

BUSQUETS, Jaime. 1953. *El hijo del sultán y la hija del carpintero*. Palma de Mallorca, Clumba, pp. 19-21.

*kān wāhd el-mšallem nežžār řandu wāhd el-bent, sebħān alladi xalaqha w anšāpha, kā-dqūl n eš-šems đwi āw nađwi. kānet mūlūřa b en-nuwwār u hiyya kā-dařlař n eš-řtaħ kulla yūmīn bāř kā-denqoř el-mħābaq d en-nuwwār u kā-desqīhum.*

*kānet đār hād el-bent mżāwra mřa đār es-sultān, u wāhd en-nhār hiyya kā-denqoř wāhd el-mħabqa d el-ħbaq u wuld es-sultān řallel řlīha men eš-řtaħ dyālu. u ħabb yitmellağ mřāha w qāl la: “iřbāħ el-xīr, ya bent en-nežžār!” bqāt hiyya b rāřha maħni w qālet lu: “iřbāħ el-xīr, ya wuld es-sultān! qāl la huwwa: “jīlī-llāh, ya naqqāřat el-ħbaq ed-daqq!, “qūl li řħāl řih men ūrāq!”. žāwbātu hiyya: “jīlī-llāh, ya kāteb, ya řālem, qūl li řħāl ř es-sma men kwākeb u řħāl ř el-bħūr men mrākeb!”. qāl huwwa mřa řāsu: “āhāha, u řla řās řand hād el-řāyla, wuřlāh, ya wuddi, ġayr w řda ma řbert řla hād el-bent”. u mřa řħālu.*

*wāhd en-nhār řlař huwwa n eš-řtaħ ř waqt āxor u ma kānet ři hiyya ř eš-řtaħ u ħbař huwwa w řallel řlīha ř eđ-đār u hiyya ma řāřtu ři. žebra huwwa kānet ř đīk es-sāřa ř yidda wāhd eř-řāřa d el-ħrīra kā-deřřar. mnāyn kānet kā-deřřar řāħat la wāhd en-noqta d el-ħrīra ř eř-řawq dyālha w žāt hiyya lařset đīk en-noqta. řāřa huwwa kā-dařmel đīk eš-ři w mřa řħālu n eđ-đār.*

*nella ġadda, řlař řāwed n eš-řtaħ w řbar el-bent kā-denqoř el-ħbaq u qāl la: “iřbāħ el-xīr, ya bent en-nežžār!” žāwbātu hiyya: “iřbāħ el-xīr, ya wuld es-sultān!” qāl la: jīlī-llāh, ya naqqāřat el-ħbaq ed-daqq, qūl li řħāl řih men ūrāq!” qālt lu hiyya: “jīlī-llāh, ya kāteb, ya řālem, qūl li řħāl ř es-sma men kwākeb w řħāl ř el-bħūr men mrākeb! qāl la huwwa: “jxlāř, ya s-sqīřa ya l-lqīřa, ya laħħāset el-ħrīra men řwaqak!” bqāt řiha ġbīna w ħabřat řħāla..... (kā-dzīd).*

Había un maestro carpintero que tenía una hija tan hermosa, ¡glorificado sea quien la creó y le dio forma!, que parecía decir al sol: “brilla, pues de lo contrario brillaré yo”. Era aficionada a las flores, y cada día subía al terrado para cavar las macetas y regarlas.

La casa de aquella muchacha lindaba con la del sultán, y cierto día que ella estaba cavando una maceta de albahaca, el hijo del sultán la vio desde su terrado, y para reírse un poco de ella le dijo: “buenos días, hija del carpintero”. Ella permaneció con la cabeza inclinada y le respondió: “buenos días, hijo del sultán”. Entonces le dijo él: “tú que cavas la albahaca, dime, por favor, cuántas hojas tiene”. Y ella le contestó: “tú que sabes escribir y eres tan sabio, dime, por favor, cuántas estrellas hay en el cielo y cuántos buques en el mar”. Entonces dijo él para su capote: ¡Vive Dios, que he de burlarme de esta muchacha! Y se marchó.

Otro día subió al terrado a una hora diferente en que ella no se encontraba en el suyo, y bajando a él la observó recatadamente en el interior de su casa sin que ella le viera, y la halló almorzando en aquel momento con una taza de sopa en la mano. Mientras almorzaba le cayó una gota de sopa en el pecho, y la lamió; y habiéndola visto él realizar aquella acción, se marchó a su casa.

Al día siguiente subió de nuevo al terrado, encontró a la muchacha cavando la albahaca, y le dijo: “buenos días, hija del carpintero”. Ella le respondió: “buenos días, hijo del sultán”. Entonces le dijo él: “tú que cavas la albahaca, dime, por favor, cuántas hojas tiene”. Respondió ella: “tú que sabes escribir y eres tan sabio, dime, por favor, cuántas estrellas hay en el cielo y cuántos buques en el mar”. Y entonces él le replicó: “¡Basta ya, mezquina y roñosa, que lames la sopa que te cae en el pecho!. La muchacha quedó muy enojada y se marchó (continúa).